

جانشانبا — ۱۱ ایلول ۱۹۲۶

جلد : ۶

اوجنچی سنه — نومرو ۶۸

ملی محسوسه

اداره خانه :
باب عالی چاده سفده
اقدام یوردی
اتصالده کی بناده
دايره مخصوصه

صاحب و مدیری
محمد مسیح

ایونه شرا ایللی
سنه لکی ۲۵۰ ،
آلتی آیللی ۱۲۵
فوق العاده نسخهلر
ایچون ۵۰۰ و ۳۰۰
غروشدر

بجموعه من هیئت نتیجه
طبعی تدسیب ایدلمه یین
آثار اعاده ایدلمز

هر آیلک برنجی و اوده بشیمی کونلری میبقار ، علمی ، ادبی ، اقتصادی ، فنی رسمی مجموعه دور



قيمتلى طلبم راغب

۱ بول

لندن برينك شيمديكى وضعى . بو لهجه استقبالى اعتباريله
اوروپا موسيقيسى طرفدن مخاطرهلى برشكده تهديد ايدلمكدهدر ؛
اوروپا موسيقيسى كه ، عمليات نقطه نظرندن بر نوع نهميه .
راتنو حالى آلمغه نامزددر و سيپاره نك هر طرفنده اك طائلى
لسان شيوهلرينك يرينى اشغاله چالشمقدهدر . شرق صنعتك
زوالى اليوم باشلامشدر ، اسبابده مختلفدر . اولاً ، پيانونك ،
آقورده اونك ، لاترنه (orgue de barbarie) (!) نك
وديكير مصوت آلات وادواتك استيلامى ، كه جلهسى غريبلىك
بويوك وكوجوكنى نسخيرايدرلر ، صوكرا ايتاليان اوپهرا اوپهرا-
تلىرينك ، واك آشاغى سويدهده كي قهوه قونسرينك كوندن
كونه مترايد غغى : بوتون بونلر ديشارى چيقليركن ميرايلا-
نيلان نقراتلرى حافظلره يرلشديرلر ؛ او نقراتلر كه موسيقى
نقطه نظرندن اوروپالاشمەنك عادى ، فقط نافذ عاملارى در .
منورلر مجلسلرندە بزم صنعتمزه قارشى شهبهسز داهابويوك بر
تجسس وارددر : فراق ، ددبوسى ، فوره ، دهندي ، استانبولده
داهافضله ميريدلر مالكدلرلر وعققدر كه بوراده ظن ايدلريكندن
داها اي تقدير اولونيورلر . آوروپا طرزنده آقوردلى آرمونى
موسيقلرينك پو عسكرى فاهارلر كوندن كونه آرتەجق بر
شكده قوللانيلمەلر ، بزم مازور و مينور غاملر مزلر رقيق

موسىواوژمن بورمل

قديم تورك موسيقيسى

— ۳ —

موسىواوژمن بورمل ، قديم موسيقيمزلر منتسبلرينى اوروپايه
دايتەرق ديوروكه : « اثر تاليف ايدەنلر عثمانلى سلطنتك هر
طبقهسنه وموجود مختلف جماعتلرته منسوبديلر . موسيقيك
شدله سويلديكي برملكتهده هر كس صنعت خزينهسنى زىنكىنشده-
برمكه چالشمەشدر . ناصبل كه ، فى تعبيرلر ، مقام ويا ايضاع
اسملرى ده ، فارسى ، عربى ، توركيه ، ايتاليانجه ، رومجهدن ،
وبلكه ديكير لهجهلردن ده مأخوذدرلر . استادلر آراسنده
هردرلو كيمسەلرى بولوپورز . باشلرندە محمود ، سليم ناك ،
بايزيد كى سلطانلر بولونقى اوزره ددهكان ، كبرا ، جتارلر ،
سياسيون ، مامورين ، روملر ، ارميلر ، يهوديلر بولونور .
جملهسنك اسملرينى صايغى جان صيقار ؛ بونكه برابر ، شرق
فراقلرينك (Franck orientaux) بالهسترينا ، رولان
دولازوس ، شونس ، باخ ، هەندەل ، رامو ، بهتووهن ،
واغنەرلرينك اسملردن مركب اكسيك بر ليسته آشاغيدهكى
وجلهدر .

« فى دده ، ناني سميد دده ، امين على پاشا ، محمود پاشا ،
يوسف پاشا ، شوق بك ، رفعت بك ، حاجى عارف بك ،
دده اسماعيل افندى ، عطرى مصطفى افندى ، نعمان آغا ؛
كانيلردن على آغا ، رضا افندى ، قدرى بك ؛ عودى آفت
افندى ، هادى افندى ؛ سنزورى ادم افندى ، طنبورى عثمان
بك ، ذكى محمد آغا ؛ زاخاريس ، بايس ؛ خواننده استاورا-
كيس ، يورغا كيس ؛ خامپاروسوم ، نيقوغوس ، ماتوق ، يهودى
ايساق . . . »

محترم معلم ، تورك موسيقيسى نظريات وقاعدەلرينك ماهيتى
مفصلاً آكلاندقدن صوكرا- كه معالاسف اوصيغهلىرى ترجميه
شيمدليك امكان يوقدر - ، اترينك صولصحيفهلىرندە ، « بوسنقى
مخافله ايديكز ! » دييور ، بر آرمونى نطيقته معطوف اجتهاد .
لرمز حقندهكى شخصى دوشونجهلرينى يازمغه باشلايور :
« ايسته موسيقى لسانك اك دتقى جالب واك مراقلى لهجه .

آناطولی اسقالارینک محافظه سی نامه مضر بر حقوق وضعیتی آلمنه سیت ویرمکده در .

نهایت ، وایشک الک قاپا طرفی ، ازلی مازور و مینور لریله ، کورولتوجی و دائماً بر برینه بکزمین ۳۰۲ و یا ۴ ضربی - که یوقاریده خاطر لاتدیفمز او نارین ایشاع بالاری ایله مقایسه ایدیلنجه پک حقلی بر شکله باربار توصیف اولونه بیلرلر - اصولی جلب ایدن صدا قسملرک بوتون یکیلکری ، کندی « اصول » ی اوزرینه مؤسس او ظریف و ایچجه تک صدا بناسی ، ظاهری تأثیرینه کوره محاکمه اولونان بر آرمونیزا - سینوک خارجی زنکیلکری و کورونوشده کی ششمه سی ایله غایت فقیر کوسرتمک چالیشیرلر . عننه بحلری تلاشی فریادله باشلادیلر . لطیف تورک فمهلرینک محوی ایستیلیمورسه ، اونلری آرمونیزه ایتمی در ، دیپورلر ؛ آنحق بوسایده غرب صنعتی ایله بوی اولچوشه بیلر . بویایده ، ایتالیان musicanti لری تزدنده بعضی استفساراتده بولونولقدن سوکرا ، فعلیات ساحه سنه کیلیدی . پک مؤلم خطاره اوغرا مقدهده کچیکیلیدی . اساساً ، « کیداره زوزو » دن بری دیانویزه ایدلش بولومسینه رغماً ، غره غوار قاتیلننک آرمونیزاسیون کی ماهر آرمو - نیستلرجه قورقوله حق بر مسئله کی صایلمیر . حال بومرکزده ایکن ، اباد قاریشقلری ایچنده کی شرق مقاملری اله آله حق کیسه نیک محتاج اوله جنی علم حتی دهاه حقده نه دیلی نتیجه کچیکیلیدی : رابطه سز آفورلری بیغنی آلتنده نغنیسی امکا مزیر حاله کلن قاتیلننک مراقتنی اشو فقرتی موجب نغمه خلیطلری تشکیل ایتدیکی ادعا اولونور . بونکله برابر ، بر ترقی میداه کله چک کی کوزو کده در . سابق سفیرلردن وطاینمش موزیقولغ ضیاباشا حاضر تلی نیک فظارتی آلتنده کی بر قومیسبون مسئله ایله اوغرا شمعده در [۱] . ایشته ، آراییحیلرک الده ایتدیکی نتیجه نی کوسترن الک بکی مثاللردن بری . « هزام » مقامنده و « آقصاق » اصولی بر شرقینک باشلانغیجی در [۲] .

فقط ، در حال کورولورک ، آرمونیزاسیونک بیهوده ششمه - سندن استفاده نامه تورک صنعتی دیا تونیکله شمه و اسقالارینک

[۱] بوقومیسبونک تشکی تاریخمده موسیو بورلر استانبولده ایمن ، اثری ده او تاریخده یازمشدر .

[۲] موسیو بورلک ایکی سطرخی نقل ایتدیکی و آرمونیزی جوق بکندیک شری « زمان وار . . » کته لی و کین سنه لک موداسی اولان هواد . سلیم افندی طرفندن نشر ایدمشدر .

تسوعندن متولد حقیقی زنکیلک کی قاب ایتکه محکومدر . « قوماءلر » یاریم سس حدودلرینک بری ویا دیکری ایله قاریشدینی آنده و قتیله تماماً آری ، و هر بری مطلق بر دلاک و ذاتی بدیی بر قیمته مالک اولان مقاملر بر برندن آریله ماز بر حاله کله چکلر و بونجه افاده واسطلاری قاب اولوب کیده چکلر : بر برلردن کلباً فرقی اسقالالری ، شخصیتسز ، فقط آرمونی تشبیلرینه آزیوا جوق متحمل کوچوک بر مقدارده غامله تنزیل نتیجه سنه واریله چقدر : بو مبادلده نیک سوکندنه نه قازانیله چقدر ؟

آناطولیده یاشامش اولانلر ، عینی زمانده ابتدائی و ایچمه لیش (primitif et raffiné) ، و کورونوشه کوره بواش یاواش سقوطه محکوم بر صنعتک ضیاعندن قورقارلر .

حرب عمومی بدایتندن بری غربک تأثیر و تحکمی کورده تورک صنعتی ، آوروپا موداسی تطبیقه و - اوده - آلافرانقه alla franca کینمکه نیتله نمشدر . آنحق « راست » ویا « عجم » عشران ، ویا خودده « نهایند » ویا « فرحفا » دن یازیلورک بوتون بونلر اولدقچتام بر شکله بزم مازور و مینور مقاملری بزی خاطر لاتیلر . معالاف الهام آلتان موده لار غرب محصوللر - یینک الک اشاغی طبقه سنه منسوب درلر و قطعاً قهوه قونسری سویه سی کیمزلر . بوجفتلشمه نتیجه سنه الده ایدیلان محصوللر کوریله چک شیدر . سوک اختلالک دوغوردینی حریت شریقلر - یینک معناری واردر : فقر ، صونولق ، هیچک ..

ایشدن خبردار اولانلر ، احوالک بوضعیتندن دولایی متأسفدرلر . صنعت نقطه نظرندن قمنیه شایاندک ، اوقادار خصوصی بر موجودیت اولان آناطولینک موسیقی لهجه سی نظریاتچیلرک منفعتی نامه اولدینی قدار ، هوسکارلرک منویتی حایه نده دائماً یاشاسین .

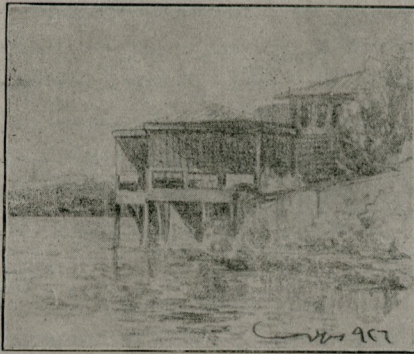
سوزخی ، پتیر برکن ، بوسطرلری امضایده مک و شاهلرلردن بعضیلرخی طایته بیلدیکی اوروبالبرک ، اوقادر دقته جالب صنعتلرینه قارشى دویق لری سەنئەتی تورک موسیقیشناسلرینه عرض ایتمه مساعده بوپورولسین .

تورک موسیقی عالمی محترم معملک نازکانه خطاب طرزندن و طرفندن یاییلیدینی ایچون دکری برقت داهای بویوک اولان تمیلرندن آنحق بویوکون ، یعنی اوج سنه تأخرله خبردار اولور و تشکر امکانی بویور . استادک کوزله استانبولازی سوک زبانی سنه لرینک دوروغون ، محزون و نشسته سز حالی قطعی بر عزت نفس

تاريخي بناوردن :

عموجہ حسین باشا بالیسی

آفرده حرث مدیری پک اندی به
 بوغاز اینجده هر کون حصارک اوکندن کینلر آنادولو
 حصاری ایله قاکلیجه آراسته انشا اولونمش پک خراب دیره کلی
 قرمنزی بویالی بر یالی کورورلر . بویالینک [۱] اوکندن کینلر
 دروننده صاقلی اولان بها بیله مین خزینه نلک احمال فر قنده بیله
 ده کیلرلر. جوار خلقتک بیله بویله بر صنعت نقیبه سی سینه لر نده
 صافلاقلری یی بلدرکی ده پک ظن ایدمه یورم . اکر بر علاقه
 اولسایدی اوکوزمل اثر بوقدار خراب قلمازدی . ساحلی تعقیماً



عموجہ حسین باشا بالیسنک آناتولی حصارى جهندن کورونشی
 وشهر امانتک یول آجق ایجن . باغچه سنه قدار ایلروله دیکی بو
 یالی به قدار برخی یورومک لازمدر . وقتله بیقیق دیوارلری
 متعاقب بر خراب قاپدن کیریلرودو غریلدرلی سالونه ایلرله نیردی .
 [باغچه ده پک خرابدر . پانده کی متولی بالیسی ده کذا اندامه مائل
 وصیتده در .] ایسته بوسالون پک تاریخی خاطرات ایله مشوع
 اولاراق ایکی یوز الهی سته ی متجاوز زماندن بری اوراده دور یور .
 عموجہ حسین باشا بوراسی پک دفت واعتنا ایله یایدیرمش
 وصوکراده بوراده پک تاریخی خاطرلر کیمشدر . دیگر قسملرله
 برابر عموجہ حسین باشا بالیسی دیبه آتیلمشدر . برعصر اول
 بورایه دیره کلی یالی دینمکه باشلانمشدر که حالاً بونام ایله آتیلمقده در .

[۱] بر عصر اول بوغاز اینجده تورکارک او طورقلری کاشانه
 قرمنزی وفیلیری به یوینیردی . خرسیتلرده مطلقاً قهوه ونکی وصاری به
 یوینیرلیدی . بوفرده اهمیت وریلیدی .



صاحبه . . . اورمانلر سبیلی کوزلری

اوغوشدوردیلر وکون پرینسک شالی بوونلرینه
 دولاندى . . . کیت کیده اوچلری آغاچلرده ، چالپرد
 دیدیکلرین بودومانی شال ، هر یارچاسی برجالی طاقوق
 اوردی و شفاف لککلر حالنده اوشک قویته کیردی . . .
 کونشک ونکلکی خطلری آغاچلرده سوزولدی . .
 اولری ، تپلرند ، آویزملی قاتیلار سالانان سسمر
 محرابلره بکزدتم . . . یشیل البسلی زاهد یاراقلر
 خیشلایارق هو چکیدیلر . . . و سنینه قلب محرابک
 ایشغنده سک . . .

نومبر صبح

حمله سی ایله دیکشیدیرلکدن صوکر اموسیقی عالمزده ده کوزمه چاریان
 یکی اویناقلق ، ایسته بواوچ سنه لک تاخر دوره سنه مصادفدر .
 محترم معلم دارالاحکامک تأسیسندن ، یکی تیشین ویتشمکده اولان
 کنج معلملرندن ، جدأ مهم نشریاتندن خبردار اولدقن صوکر :
 « آنتره نماں باشلامش ، بوکا « entrainement » دیرلر دیدی .
 یکی نشریاتی یاقینده اوقویه جغمزی ظن ایدیورم . [۱]

پارس : ۱۶ نوموز ۱۹۲۶

میخال زاده

محمود راقب

حاشیه — موسیو پورماک قسماً ترجمه ایندیکن بوازی ، قرائت
 موزیکولوژی جمیع ملک جغاردی « Revue de Musicologie » ده
 تفرقه اولمشدر . (۱۹۲۲ - ۱۹۲۳) ، ۴ ، ۵ ، ۶ نومرولی نیشملر)
 Librairie Fischbacher :

معلماک ملکتنیزی علاقه دار ایدن برایکی بافریسی دهاواردکره اولوردن ده
 ایجاينده بحث ایدمکچک .

